



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2017

**Review of: L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de
François Zufferey, éd. Stefania Maffei-Boillat/Alain Corbellari, Strasbourg (ELiPhi)
2016**

Maillet, Fanny

DOI: <https://doi.org/10.2357/VOX-2017-032>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-153391>

Journal Article

Published Version

The following work is licensed under a Publisher License.

Originally published at:

Maillet, Fanny (2017). Review of: L'aventure du sens. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey, éd. Stefania Maffei-Boillat/Alain Corbellari, Strasbourg (ELiPhi) 2016. Vox Romanica, 76:402-405.

DOI: <https://doi.org/10.2357/VOX-2017-032>

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

76 · 2017

narr\fr
ranck
e\atte
mpto

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Mmes et MM. Alain Corbellari, Rolf Eberenz, Alexandre Huber, Ricarda Liver, Georges Lüdi, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Jean-Yves Tilliette, Carli Tomaschett, Richard Trachsler, Peter Wunderli.

Rédacteurs: M. Elwys De Stefani (KU Leuven), M. Andres Kristol (Université de Neuchâtel).

Secrétaires de rédaction: Dorothee Aquino-Weber, Joanna Pauchard (Neuchâtel).

Adresses de la rédaction: M. Elwys De Stefani, KU Leuven, Multimodality, Interaction & Discourse (MIDI), Blijde-Inkomststraat 21 – box 3308, B-3000 Leuven; courriel: elwys.de stefani@kuleuven.be

M. Andres Kristol, Centre de dialectologie, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Neuchâtel, Avenue DuPeyrou 6, CH-2000 Neuchâtel (manuscripts et livres pour comptes rendus); courriel: andres.kristol@unine.ch

Adresse de l'éditeur: A. Francke Verlag, Postfach 2560, D-72015 Tübingen (correspondance relative à l'administration); courriel: info@francke.de; page Internet: www.francke.de

Abonnement: € 72.–

Les articles du présent volume sont offerts individuellement sur <http://periodicals.narr.de>

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés.

Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch>

(Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l'étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteurs: Les manuscrits sont à envoyer aux adresses de MM. De Stefani et Kristol (versions électroniques; une version papier n'est nécessaire que si le texte utilise des schémas ou des caractères spéciaux). Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site www.unine.ch/dialectologie/vox/vox.html (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l'extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d'éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 46 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 6 contributions ont été jugées négativement, 39 (12 articles et 27 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l'heure actuelle, 6 articles sont encore en cours d'évaluation.

VOX ROMANICA

76 · 2017

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

76 · 2017

narr\fr
ranck
e\atte
mpto

Comité de rédaction:

Alain Corbellari (Universités de Lausanne et de Neuchâtel), Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Alexandre Huber (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Ricarda Liver (Universität Bern), Georges Lüdi (Universität Basel), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Jean-Yves Tilliette (Université de Genève), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich), Peter Wunderlin (Universität Düsseldorf).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG
ISSN 0042-899 X
ISBN 978-3-7720-2216-6

Satz: pagina GmbH, Tübingen
Printed in Germany

Inhalt – Contenu

ANNE-MARGUERITE FRYBA-REBER/PIERRE SWIGGERS, <i>Autour des «Principes de la linguistique»: la correspondance Albert Sechehaye – Hugo Schuchardt (1909-26)</i>	1
LORENZO TOMASIN, <i>L'italiano dalla Svizzera. Sul lessico italo-romanzo di asserita origine elvetica</i>	24
VINCENZO FARAONI/CAMILLA BERNARDASCI, <i>L'espansione funzionale di mega(-) nel linguaggio giovanile della Svizzera italiana</i>	41
DIEGO PESCARINI/GIULIA DONZELLI, <i>La negazione nei dialetti della Svizzera italiana</i>	74
PAUL VIDESOTT/PHILIPP TOLLOI, <i>Miei cari Christiagn! Gadertalische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert – ein bisher unbekanntes Beispiel frühen religiösen Schrifttums auf Ladinisch. Historische Einordnung und linguistische Beschreibung</i>	97
GAËLLE BURG, <i>De Chrétien de Troyes au Lancelot imprimé. La symbolique romanesque du Moyen Âge à la Renaissance</i>	163
ALAIN CORBELLARI, <i>Chrétien de Troyes et le nombre d'or. Essai d'interprétation numérique du Doppelkursus</i>	178
FRANCESCA GAMBINO, <i>Chrétien de Troyes «politically correct». Questioni di genere nell'espressione della totalità tra grammatica, retorica e metrica</i>	188
SANDRA HAJEK/GUIDO MENSCHING, <i>Rudolf Hallig und der Atlas linguistique de la Lozère</i>	207
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI, <i>En torno a la adscripción etimológica de la palabra castellana arroyo</i>	240
ADELA GARCÍA VALLE, <i>En torno al sistema locucional del español en su diacronía. La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la Primera Crónica General (Estoria de Espanna) de Alfonso X</i>	249
STEFAN RUHSTALLER, <i>Las etimologías de Covarrubias: ¿mera especulación?</i>	291
Besprechungen – Comptes rendus	324
Nachrichten – Chronique	454
Büchereingänge – Livres reçus	472
Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)	474
Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève	475
Prix de la relève 2017 du Collegium Romanicum	476

Besprechungen – Comptes rendus

*Philologie et linguistique romane générales –
Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft*

MARI JOHANNE BORDAL HERTZENBERG, <i>Third person reference in Late Latin. Demonstratives, definite articles and personal pronouns in the Itinerarium Egeriae (Giampaolo Salvi)</i>	324
SUSANNE FRIEDE/MICHAEL SCHWARZE, (ed.), <i>Autorschaft und Autorität in den romanischen Literaturen des Mittelalters</i> (Francesco Carapezza)	330

PAOLO GRETI, <i>Introduzione alla linguistica romanza</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	332
JACQUELINE LILLO (ed.), <i>1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese</i> . Repertorio analitico di dizionari bilingue, 2 vol. (Jochen Hafner)	334
URSULA BÄHLER (ed.), <i>Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance</i> , entièrement revue et complétée à partir de l'édition de MARIO ROQUES (Richard Trachsler)	341
HELMUT FEILKE/MATHILDE HENNIG (ed.), <i>Zur Karriere von «Nähe und Distanz»</i> . Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells (Gaetano Berruto)	344
WERNER FORNER/BRITTA THÖRLE (ed.), <i>Manuel des langues de spécialité</i> (Andreas Schor)	349

Dacoromania

GABRIELA PANĂ DINDELEGAN/RODICA ZAFIU/ADINA DRAGOMIRESCU/IRINA NICULA/ ALEXANDRU NICOLAE/LOUISE ESHER (ed.), <i>Diachronic variation in Romanian</i> , with a Foreword by Ian Roberts (Denisa Tout)	350
GABRIELA PANĂ DINDELEGAN (ed.), <i>The syntax of Old Romanian</i> (Adrian Chircu)	354
CRISTINA FLORESCU (ed.), <i>Terminologia metereologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)</i> (Cristina Ungureanu)	357

Italoromania

MICHELE PRANDI/PIERLUIGI CUZZOLIN (ed.), <i>La recherche linguistique en Italie</i> (Gaetano Berruto)	361
RACHELE DELUCCHI, <i>Fonetica e fonologia dell'armonia vocalica</i> . Esiti di -A nei dialetti della Svizzera italiana in prospettiva romanza (Armistizio Matteo Melillo)	365

Raetoromania

RICARDA LIVER (ed.), <i>La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach</i> . Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuauflage des Drucks von 1613 mit linguistischem Kommentar (Wolfgang Eichenhofer)	367
HANS STRICKER, <i>Werdenberger Namenbuch</i> (Wolfgang Eichenhofer)	369

Galloromania

FRIEDRICH WOLFZETTEL, <i>La poésie lyrique du Moyen Âge au Nord de la France (en annexe: France et Italie)</i> . Études choisies (Dominique Billy)	373
DIETMAR RIEGER, <i>Esclarzir paraul'escura</i> . Regards sur la diversité des lettres médié- vales (Laurent Bozard)	376
GABRIELE GIANNINI/FRANCIS GINGRAS (ed.), <i>Les centres de production des manuscrits vernaculaires au Moyen Âge</i> (Laurent Bozard)	378
JOËLLE DUCOS/OLIVIER SOUTET/JEAN-RENÉ VALETTE, <i>Le français médiéval par les textes</i> . Anthologie commentée (Maxime Cario)	380
ROGER BELLON (ed.), <i>Études de linguistique médiévale</i> . Hommage à Ambroise Jean- Marc Queffélec, vol. 1 (Roger Schöntag)	396
STEFANIA MAFFEI-BOILLAT/ALAIN CORBELLARI (ed.), <i>L'aventure du sens</i> . Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey (Fanny Maillet)	402
SILVIO MELANI, <i>Per sen de trobar</i> . L'opera lirica di Daude de Pradas (Nicodemo Can- navò)	406

PETER WUNDERLI (ed.), <i>Le Nouveau Testament occitan de Paris (Ms. BN fr. 2425)</i> , vol. I: <i>Introduction et édition critique</i> , vol. II: <i>Analyse de la langue, Lexique et Index des noms</i> (Jean-Pierre Chambon)	420
ANDREA GIRAUDO (ed.), <i>Sermoni valdesi medievali. I e II domenica di Avvento</i> , Edizione diretta da L. BORGHI CEDRINI (Gerardo Larghi)	435
KARL RIEDEL, <i>Die Vitalität des Okzitanischen an der französisch-okzitanischen Sprachgrenze am Beispiel Nyons</i> (Jörg Timmermann)	437
AURÉLIE REUSSER-ELZINGRE/FEDERICA DIÉMOZ (ed.), <i>Le patrimoine oral. Ancrage, transmission et édition dans l'espace gallo-roman</i> (Julie Rothenbühler)	444
MICHAËL ABECASSIS/GUDRUN LEDEGEN (ed.), <i>De la genèse de la langue à Internet. Variations dans les formes, les modalités et les langues en contact</i> (Stephanie Massicot)	447

Romania Nova

BETTINA LÄMMLE, <i>Mi ta bisa – mi ta skirbi? – Komplexe Satzstrukturen einer Kreolsprache im Ausbau: Satzverknüpfungstechniken des Papiamentu auf Curaçao</i> (Robert Hesselbach)	450
--	-----

den Gedanken zu kommen, dass hier womöglich auch andere Faktoren eine Rolle spielen, wie beispielsweise historische Sprachwandelsprozesse oder lautliche Kontexte⁹.

Der zweite Teil des vorliegenden Sammelbandes sind Wiederabdrucke von älteren, bereits erschienenen Artikeln des hier Geehrten, die hier nicht weiter besprochen werden sollen, da sie längst Teil der Wissenschaftstradition sind. Dennoch seien sie hier der Vollständigkeit halber zumindest als Beitragstitel erwähnt: JEAN MARC QUEFFÉLEC, «*La mie, la goutte et l'aillie*. Essai sur l'intégration des lexèmes du boire et du manger dans le processus de renforcement de la négation en ancien français» (147-63), «*L'impératif négatif en ancien français*» (165-76), «*Les subordonnées d'exclusion en ancien français*» (177-93), «*Les réponses négatives averbales à pronom sujet en ancien français*» (195-208).

Insgesamt ist es äußerst erfreulich, dass hier eine Reihe von aktuellen Forschungsprojekten zum Altfranzösischen präsentiert wurden, doch scheint Qualität und Erkenntnisgewinn der einzelnen Beiträge eher heterogen zu sein. Es ist verständlich angesichts der Hommage und der damit verbundenen Forschungsschwerpunkte, dass hier die Artikel einen gewissen thematischen, aber auch theoretischen Schwerpunkt aufweisen. Dennoch wäre es manchmal wünschenswert gewesen, dass so mancher Beitrag weniger hermetisch gestaltet und auch für ein Publikum jenseits des engen Zirkels der *guillaumiens* zugänglich wäre¹⁰ (zumal auch im internationalen Peter Lang Verlag erschienen). Nicht ganz erklärbar ist auch der Titel des Bandes, da sich zumindest drei Beiträge nicht dem Altfranzösischen widmen (cf. Bazin-Tacchella, Combettes, Soutet). Es überwiegt jedoch der positive Eindruck, dass hier die Forschung zum Altfranzösischen mit interessanten Konzepten vorangetrieben wird.

Roger Schöntag



STEFANIA MAFFEI-BOILLAT/ALAIN CORBELLARI (ed.), *L'aventure du sens*. Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey, Strasbourg (ELiPhi) 2016, 231 p. (*TraLiRo - Philologie et édition de textes*)

Les *Mélanges* offerts à François Zufferey, le «philologue heureux» auquel A. CORBELLARI réserve dans les premières pages un «portrait» à la fois simple et caustique, forment un livre cohérent et homogène par la qualité des communications, toutes très sérieuses et très soignées, et, chose appréciable, presque toutes brèves. Mais l'ouvrage se lit aussi, par sa structure, dans une continuité assez naturelle: d'abord, il n'y a pas de chapitres, ce qui à l'avantage d'éviter un cloisonnement artificiel entre les articles qui aurait inutilement accusé des disproportions thématiques. Comme y invitait la spécialité du professeur honoré, une majorité d'études est en effet dédiée à la poésie lyrique provençale – on n'osera plus dire «occitane», l'éditeur nous

⁹ Bei der von Soutet angesetzten Theorie von Guillaume, der die Negation introspektiv psychologisierend interpretiert, drängt sich der Verdacht auf, dass hier 1:1 von morphologischen bzw. lexikalischen Gegebenheiten auf zugrundeliegende kognitive Prozesse geschlossen wird und damit womöglich Ursache und Wirkung verkehrt werden, wenn er einen immanenten und einen transzendenten Prozess der Negation rein anhand der beteiligten Partikel bzw. Adverbien unterscheidet: «Ainsi, très clairement, *ne*, employé seul en discours, est l'aspect immanent de la négation et *ne pas* en est l'aspect transcendant» (GUILLAUME 1973: 138).

¹⁰ Nicht nur im ersten, bereits kritisierten Artikel werden oft Werke der Primärliteratur nicht im Literaturverzeichnis angegeben, sondern mitunter auch grundlegende der Sekundärliteratur wie z.B. im Artikel von Buridant, der Guillaume nur *en passant* erwähnt (65), ohne ihn dezidiert aufzuführen. Weiterhin werden oft Abkürzungen nicht aufgelöst, und zwar nicht nur solche, die man als Kenner der altfranzösischen Forschung evtl. parat haben sollte.

ayant rappelé à temps les réticences de Zufferey à ce sujet. Il eût été, à notre avis, idiot et inutile de rassembler ces contributions portant sur la lyrique, car un tel assemblage aurait nié l'unité thématique réelle de l'ouvrage qui est la philologie provençale. Les différentes études sont donc rangées ici selon le principe le plus objectif du monde, l'ordre alphabétique, et c'est aussi l'ordre que nous suivrons pour en rendre compte avec le plus de simplicité possible.

S. ASPERTI («*Soudadiers no truep ab cuy s'apays...* (Cercamon *BE* 112,003a: 33)», 1-12) se concentre sur quelques vers de la chanson *Pois nostre temps comen's a brunezir* inscrite sous le numéro 112 de la *Bibliografia Elettronica dei Trovatori (BEDT)* pour procéder à un démontage méticuleux et convaincant de l'interprétation proposée jusqu'à présent par la critique. En laissant remarquablement intact l'établissement du texte, le chercheur propose une nouvelle interprétation linguistique, solidaire d'une révision du sens de l'œuvre. L'argumentation est soutenue par l'analyse spécifique de la figure du *soudadier*, qui semble pourvu chez Cercamon d'un rôle social et moral important et doit ici s'apprécier en contrepoint des figures du *lauzen-gier* et du *sirven*.

Tout en évoquant l'illusion de la quête positiviste, le titre choisi par L. BARBIERI («Toujours sur l'art d'éditer les textes lyriques, à partir d'une chanson de Cercamon», 13-28) inscrit son étude dans une longue tradition critique où l'art de l'éditeur permet de transcender le conflit entre les méthodes traditionnelles de l'édition de textes, dont les principes sont particulièrement mis à l'épreuve face à la tradition manuscrite de la lyrique occitane. L. Barbieri ne refuse pas cependant toute dimension scientifique à cet art et plaide au contraire en faveur de classifications «sérieuses» qui tablent sur l'étude systématique et concrète des tendances des copistes et sur une connaissance approfondie de la langue des auteurs, de manière à «insérer chaque reconstruction à l'intérieur d'une série cohérente de comportements analogues» (17), cette voie permettant à ses yeux de dépasser l'impasse des méthodes reconstructivistes et conservatives et de se rapprocher, étape par étape, de «l'art des troubadours». Pour illustrer la validité de cette méthode, L. Barbieri analyse quelques cas concrets de diffractions offerts par la chanson de Cercamon *Quant l'aura doussa s'amarzis*, transmise par sept chansonniers qui attestent deux rédactions distinctes (CD*IKR et La), aucune ne prévalant sur l'autre.

Dans une notule («Leggere i dati codicologi. Appunti sul Canzoniere provenzale U (Firenze, BML Plut. 41.43)», 29-32), M. CARERI rebondit sur une étude de S. Resconi, qui antedatait le chansonnier provençal *U* à la fin du XIII^e siècle et proposait une localisation «tosca centrale, forse fiorentina», pour reconsidérer à la lumière de ces nouvelles données le ms. Banco Rari 217 (chansonnier *P*), appartenant au Corpus Bertelli et partageant avec le codex *U* de nombreuses analogies tant sur les plans chronologique et matériel (format, mise en page, unité de réglure) que du point de vue du contenu.

L'étude de M. CAVAGNA («La cosmologie du *Livre des propriétés des choses* en occitan, entre vers et prose, entre texte et image: une lecture de l'*Elucidari de la proprietatz de totes res naturals* et du *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud», 33-65) apporte une contribution parfaitement en phase avec le développement des recherches en cours sur l'encyclopédisme médiéval et sa diffusion à l'échelle européenne en analysant comme pierre de touche de l'interpénétration des savoirs encyclopédiques et des cultures occidentales et orientales entre les XIII^e et XIV^e siècles la différence de traitement que reçoivent la cosmologie et l'astronomie dans deux exemples de réception occitane du *De proprietatibus rerum* de Barthélémy l'Anglais, l'*Elucidari de las proprietatz de totes res naturals*, traduction directe du *DPR*, et le *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaud, compilation visant à marier la tradition lyrique des troubadours à l'érudition des encyclopédistes, dont les liens de filiation avec le *DPR*, bien qu'avérés, restent à préciser. (Quant à un lien éventuel avec la traduction française de Corbechon, que suggérerait le titre de l'étude, il n'en est pas question ici). L'analyse synoptique des deux œuvres occitanes par rapport à leur principale source latine commune révèle une réorganisation de la matière textuelle doublée d'une réorientation iconographique, dans une perspective synthétique, voire

poétique, mais aussi un travail d'enrichissement de la matière par la convocation de nouvelles sources, dont principalement le *Liber de Scientie stellarum* d'Al-Farghānī.

Après le compte rendu implacable de l'édition établie par François Zufferey (trad. V. FASSEUR) et l'article publié dans *Cultura Neolatina*¹, J.-P. CHAMBON («Sur la langue de *Flamenc(h)a*: quelques diatopismes septentrionaux», 67-81) poursuit son analyse de la langue de l'auteur de *Flamenco* par l'examen de sept particularismes relevant de l'anthroponymie (deux exonymes), de la toponymie et du lexique. Ces «septentrionalismes» indiquant un centre de gravité au sud de Bourbon se laissent identifier comme des diatopismes délibérés de la part de l'auteur rouergat, des anti-rouerguismes certainement motivés par des intentions littéraires et par un contact direct avec les variétés bas-auvergnate ou bouronnaise et susceptibles d'éclairer d'un nouveau jour la destination géolinguistique de l'œuvre.

Observant chez J. Bédier et C.-A. Cingria une sensibilité commune pour la lyrique des poètes en langues d'oc, qui déplorent tous deux le galvaudage du mot «troubadour», A. CORBELLARI («Bédier, Cingria et la défense des troubadours», 83-89) remonte le fil d'une erreur, visible chez l'auteur genevois, qui attribue une citation du troubadour Bertran Carbonel sur l'importance de la musique dans la chanson à un autre troubadour, Folquet de Marseille. De fil en aiguille, A. Corbellari repère l'erreur d'attribution en amont dans la thèse latine de Bédier, qui sans avoir été grand provençaliste conforte l'idée importante que la musicalité est l'élément essentiel de la poésie d'oc. Quant à l'origine de la coquille – qui, soit dit en passant, est plutôt une erreur, ou simplement une confusion –, A. Corbellari se demande si elle ne peut pas remonter plus haut dans la tradition critique, sans y trouver toutefois d'attestations plus anciennes. Ne pourrait-on envisager un détour du côté de la tradition manuscrite des chansonniers mêmes, dont celui de Paris (*B.N.f.fr.* 12472, dit de Giraut) fait se suivre des *coblas* des deux troubadours, qui, rappelons-le, étaient tous deux «de Marseille»? Sur la garde de ce même manuscrit, leurs noms figurent d'ailleurs côte à côte, jusqu'à se mêler, sous une plume du XVI^e siècle, que l'on pourrait bien considérer comme un précurseur de Bédier... ou la source d'erreurs critiques.

S. GUIDA («Una paternità per il lai Nompár (*BdT* 461,122)», 91-110) propose une enquête décomplexée visant à identifier l'auteur du lai Nompár, qui nous conduit dans le Sud-Ouest de la France, à Caumont. L'auteur décrit entre autres la relation d'alliance qui, dans la seconde moitié du XII^e siècle, lie la maison des Caumont, dont le nom s'attache à la conquête de la terre sainte, et la dynastie Plantagenêt.

J.-CH. HERBIN («*Anseÿs de Gascogne*: une géographie méridionale improbable», 111-21) s'attache à retracer le parcours géographique des personnages de la chanson d'*Anseÿs de Gascogne* sans se laisser prendre au piège d'une lecture naïve qui chercherait bien mal à propos le «réalisme» de l'œuvre en lui prêtant une dimension documentaire. J.-Ch. Herbin montre au contraire comment les effets de réel que suscite l'exploitation copieuse de la toponymie viennent «compenser le caractère fantasmagique de l'action» (111) et souligner le décalage entre la réalité historique de Pépin et la réalité historique du milieu du XIII^e siècle, auquel remonte vraisemblablement la composition du poème. L'œuvre décrit ainsi une géographie de plus en plus fantaisiste, illogique et floue à mesure que l'on s'éloigne du royaume de Pépin; l'expédition finale de Béranger contre le roi Anseÿs parachève l'éclatement de tous les repères, tant géographiques que temporels, une distorsion qui confère au royaume gascon l'étoffe d'un pays imaginaire et viendrait consoler une aristocratie flamande décrédibilisée par de lourdes défaites.

S. MAFFEI-BOILLAT («Un censier vaudois du XIV^e siècle en langue vulgaire» 123-46) donne l'édition des trois fragments contenus dans un censier des Archives cantonales vaudoises (CVA

¹ Pour le compte rendu, J.-P. CHAMBON avait partagé sa plume avec celle de YAN GREUB, pas moins implacable. Il a paru depuis dans la *Revue critique de philologie romane*, 16, 74-136. Pour le second article: «Un auteur pour *Flamenco*?», *Cultura Neolatina*, 75, 229-71.

495), qui offre un témoignage de *scripta* présentant une densité de traits régionaux relativement forte. Le relevé des traits linguistiques permet de rendre compte de l'ancrage francoprovençal du document. L'édition soignée est complétée par des commentaires éclairants, un index des noms propres et un glossaire qui apportent de précieuses informations sur un état de langue, dont on trouvera un instantané à travers la reproduction d'un feuillet en p. 146.

C. MENICHETTI («La traduction intra-romane en contexte religieux: la genèse des *Actes des apôtres* en occitan vaudois», 147-75) s'intéresse à la traduction de l'italien vers l'occitan vaudois des chapitres XVI-XXVIII des *Actes des apôtres* du dominicain Domenico Cavalca, transmise par deux manuscrits du XV^e siècle conservés à Grenoble et Cambridge. L'analyse du texte et de sa tradition manuscrite montre notamment que *G* et *C* ont changé de modèle au niveau du chap. XVI en raison d'une lacune matérielle, comblée par le recours à une traduction italienne et non au texte latin, qui sert de modèle pour cette partie des *Actes*. C. Menichetti livre enfin quelques réflexions à propos des genres textuels «mineurs» ayant circulé aux XIV^e et XVI^e siècles en Pays d'oc. Il ressort de cette étude dense que tous les textes didactiques et religieux en langue d'oc participent d'une circulation méditerranéenne qui appelle encore de plus amples investigations.

M. PERUGI («Le poème 293,40 attribué à Marcabru», 177-93) propose l'analyse minutieuse du poème 239,40 attribué par une partie des témoins (*AIK*) à Marcabru et par l'autre (*CE*) à Bernart de Ventadorn. Si la seconde attribution est à exclure, la première n'est pas moins discutabile, comme le démontre ce réexamen critique de la syntaxe, du lexique et du style à la lumière du répertoire notionnel et rhétorique de la littérature religieuse. Ce démontage méticuleux de toutes les zones problématiques du texte, dénotant un enchevêtrement de réécritures, de diffractions et d'altérations par rapport à l'archétype, permet de débrouiller les fils d'une tradition textuelle remarquablement complexe et fait apparaître ce poème, si souvent invoqué par les historiens de la littérature pour illustrer le style de Marcabru, comme le produit d'un conglomérat anonyme. L'étude est sanctionnée par une nouvelle proposition d'édition critique tirant parti de ces nouvelles conclusions.

G. ROQUES («Variations sur le lexique du *Roman de Renart*», 195-216) rend hommage aux travaux du chercheur suédois G. TILANDER, à commencer par son *Lexique*, qui, malgré sa discrétion, est un apport fondamental s'il se prête à un usage mesuré. C'est ce qui ressort de l'examen de quelques cas qui sont l'occasion de faire un tour d'horizon des méthodes et des interprétations qui ont eu cours, et de rendre compte de l'état de la recherche sur la langue du *Roman de Renart*: pour G. Roques, ce domaine reste encore largement à explorer moyennant une remise sur le métier de l'édition critique des plus anciennes branches et le développement de glossaires qui intègrent les variantes.

La contribution de L. TOMASIN («Mussafia, Carducci e il canzoniere provenzale g2», 217-31) referme l'ouvrage sur l'édition de la correspondance entre le romaniste Alberto Mussafia et le poète Giosuè Carducci, professeur à l'université de Bologne à partir de 1860, qui, en 1867, avait examiné à la demande du premier le contenu du chansonnier provençal 1290 de la Bibliothèque universitaire de Bologne (g2). Reconstituant les étapes de cette correspondance, L. Tomasin montre que les deux hommes partageaient leur intérêt pour la poésie provençale dès le mois de février 1866. Ces lettres, ici éditées pour la première fois, sont notamment l'occasion d'une réflexion plus large sur la situation des études littéraires en Italie et constituent ainsi un témoignage vivant sur une tranche de l'histoire de la discipline qui fait dialoguer philologues, linguistes et hommes de lettres.

Fanny Maillet

